

Посвящается
Николаю Андреевичу Римскому-Корсакову.

Nikolaj Andrejewitsch Rimsky-Korssakow
zugeeignet

Гопак

КОБЗАРЬ

[Вторая, оркестровая, редакция]

Норак

[Zweite Fassung, mit Orchester]

Из поэмы „Гайдамаки“ Т. Шевченко, в переводе Л. Мей.
Text von L. Mey nach Schewtschenko.

Deutsch von D. Ussow.

М. МУССОРГСКИЙ
M. MUSSORGSKY
Редакция: П. ЛАММ
Herausgegeben von PAUL LAMM

Скоро. [Allegro.]

Piano.

p pizz. *cresc.* *f sf* *mf sf*

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes with a piano (*p*) and pizzicato (*pizz.*) articulation. The left hand plays a similar rhythmic pattern. The music then transitions to a more melodic and dynamic style, marked with *cresc.*, *f sf*, and *mf sf*.

p *cresc.* *f sf* *mf sf* *mf*

The second system continues the piano introduction. It features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The dynamics range from *p* to *mf*, with *cresc.* and *f sf* markings.

Гой! Гой, гоп, го-па-ка! — По-лю-би-ла ка-за-ка.
Hei! Horp, horp, horp, Ho-rak! — Mein Ge-mahl ist ein Ko-sack,

f *sf* *mf* *sf* *sf* *sf* *sf*

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes and chords, with dynamics ranging from *f* to *sf*.

Толь-ко ста-рый, да-не-дю-жий, толь-ко ры-жий, не-у-клю-жий. Вот и до-ля
doch kein jun-ger, nur-ein al-ter, plum-per, ro-ter, un-ge-stal-ter, im-mer schläfer

p

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes and chords, with a *p* marking.

вся по - ка! Гой!
wie ein Saak! Hei!

До - ля сле - дом за то - ко - ю, а ты, ста - рый, за во - до - ю,
Mach dich, Al - ter, auf die Soh - len, lauf' zum Brun - nen Was - ser ho - len.

а са - ма, то, я в ши - но - ку, да, хва - чу се -
und das jun - ge, flot - te Weib. geht in - des - sen

- бе крю - чек, а по - том: все чок, да чок, все
nach der Kneip' und dann heisst es: tschock, und tschock, und

чок, да чок; чар-ка пер-ва я ко-лом, а вто-ра-я
tschock und tsochock; er-stes Gläs-chen bren-nen tut, doch das zwei-te

со-ко-лом... Баба в пляс пош-ла в ко-нец, а за не-ю мо-ло-дец...
trinkt sich gut... Rührt das Weib zum Tanz das Bein, springt der Bursche hin-ter-drein.

Старый, ры-жий ба-бу кли-чет, толь-ко ба-ба ку-кишты чет:
Will der Mann nach Haus' sie zwin-gen, droht sie la-chend mit dem Fin-ger:

„Коль же нил-са, са-та-на, до-бы-вай же мне пше-на. Вот что!
 „Hast du, Al-ter, mich ge-freit, halt den Beu-tel nun be-reit. Spürst du?“

7

На до деток пожа-леть, на кормитьи при.о.деть. Вот как! До.бывай,смотри,бытьхуду,
Auch die kleinen Kinderlein musst du kleiden warm und fein. Siehst du? Mehl und Ei-er für den Kuchen

а не то са-ма до-бу-ду. Слышь ты! До.бы-вай же, ста-рый, ры-жий,
werd' ich schon al-lei-ne su-chen. Hörst du? Bringst du nichts, du al-ter Knauser,

до.бывай скорей,бесстыжий. Что взял! Толь-ко, ста-рый, не гре-ши:
bleib' ich län-ger nicht im Hau-se. Wart' mal. A-ber, Al-ter, gib nun Acht:

8 *p* *мягко [dolce]*

ко-лы-бель-ки ко-лы-ши, вот так! Ко-лы-бель-ки, ста-рый,
uns-re Klei-nen wie-ge-sächt. lei-se! Uns-re Klei-nen, Al-ter,

замедляя [ritard.]

9) Несколько медленнее. [Poco meno mosso]

ко-лы-ши, вот так! Как бы ла я мо-ло-до-ю, да у-год-

wie ge sacht, lei-se! *Als ich jung und frei ge-wes-en bei der Schwes-*

Несколько медленнее. [Poco meno mosso]

замедляя [ritard.]

10

-ни-це-ю, — я по-ве-си-ла пе-ред-ник над о-кон-ни-це-ю, и в о-ко-шеч-

-ter im Haus, — hing ich mei-ne bun-te Schür-ze 'vor das Fen-ster hi-naus. Und da sass ich

11) Живее [Più vivo]

ко-ки-ва-ю, в пляцах шелком вы-ши-ва-ю. Гэй! Се-ме-ны, вы, И-ва-ны, на-де-вай-те.

in der Stu-be, nick-te, wink-te i-len B-ben: Hei! ihr lie-ben, gu-ten Leu-te, kommt in Sonntags.

Живее [Più vivo]

cresc.

ка каф-та-ны, да со мной гу-лять пой-дем-те да при-ся-дем, за-по-ем-те.

-rök-ken hei- und wir set-zen uns im Krei-se. sin-gen die-se froh-e Wei-se.

12 Ускоряя. [accelerando]

Гой! Hei! Гой! Hei! Гой! Hei! Гой! Hei!

Ускоряя. [accelerando]

13 Скоро. [Allegro.]

Гой, гой, — гой, гой, гой, гой! Гоп, гоп, го-па-ка! По-лю-би-ла
Hei! hei, — hei, hei, hei, hei! Hopp, hopp, hopp, Ho-pak! Mein Ge-mahl ist

Скоро. [Allegro.]

14

ка-за-ка! Толь-ко ста-рый, да-не-дю-жий, толь-ко ры-жий,
ein Ko-sack! Doch kein jun-ger, nur-ein al-ter, plum per, ro-ter,-

не-у-клю-жий. Вот и правда вся по-ка. Гой!
un-ge-stal-ter, schläft nur im-mer, wie ein Sack. Hei!